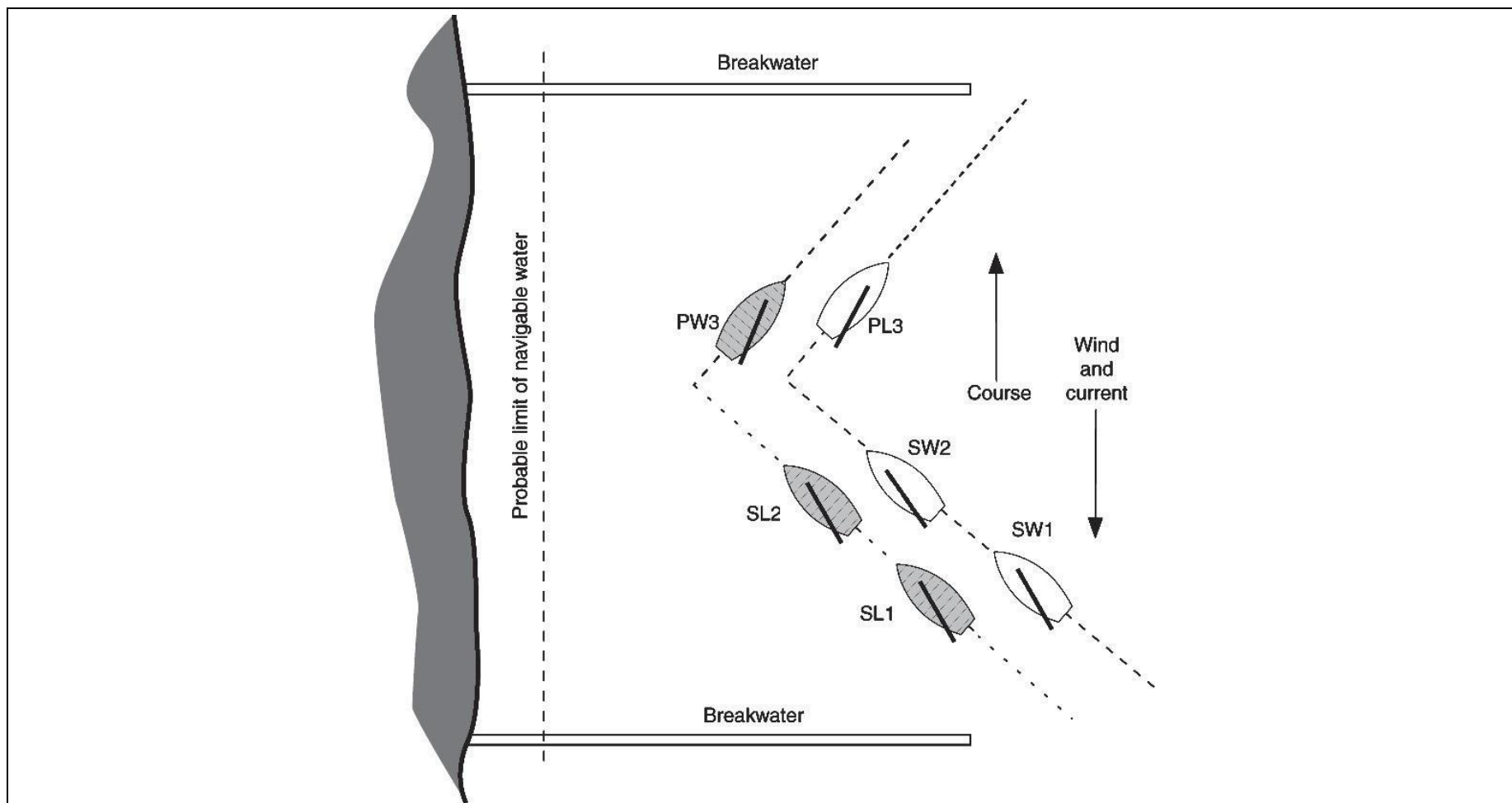


| | |
|--|---|
| <p>CASE 33</p> <p>Definitions, Clear Astern and Clear Ahead; Overlap Rule 19.2(b), Room to Pass an Obstruction: Giving Room at an Obstruction Rule 20.1, Room to Tack at an Obstruction: Hailing Rule 20.2, Room to Tack at an Obstruction: Responding</p> | <p>CASO 33</p> <p>Definiciones, Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso Regla 19.2(b), Espacio para Pasar un Obstáculo: Dar Espacio en un Obstáculo Regla 20.1, Espacio para Pasar un Obstáculo: Voz Regla 20.2, Espacio para Pasar un Obstáculo: Respuesta</p> |
| <p><i>When a boat approaching an obstruction hails for room to tack, but does so before the time when she needs to begin the process described in rule 20 to avoid the obstruction safely, she breaks rule 20.1(a). However, even if the hail breaks rule 20.1(a), the hailed boat must respond. An inside overlapped boat is entitled to room between the outside boat and an obstruction under rule 19.2(b) even though she has tacked into the inside overlapping position.</i></p> | <p><i>Cuando un barco que se aproxima a un obstáculo da una voz pidiendo espacio para virar por avante, pero lo hace antes del momento en que necesita iniciar el proceso descrito en la regla 20 para evitar el obstáculo con seguridad, infringe la regla 20.1(a). Sin embargo, el barco llamado debe responder incluso si la voz infringe la regla 20.1(a). Un barco con compromiso interior tiene derecho a espacio entre el barco exterior y un obstáculo bajo la regla 19.2(b) aunque haya adquirido el compromiso interior por una virada por avante.</i></p> |
| <p>Facts for Question 1</p> <p>There are breakwaters projecting from the shore at fairly regular intervals with a reasonable amount and depth of water between them. To be competitive when beating against a contrary current, it is advantageous to tack into and out of the area between adjacent breakwaters. SL and SW, small keel boats, enter one such area overlapped, close-hauled on starboard tack. In the absence of SW, SL would tack at a point where, on port tack and close-hauled, she would just clear the end of the farther breakwater.</p> | <p>Hechos para la Pregunta 1</p> <p>Hay unos espigones que sobresalen perpendicularmente a la costa a intervalos regulares y con una cantidad y profundidad de agua razonable entre ellos. Para ser competitivo navegando de ceñida y con la corriente en contra resulta ventajoso virar por avante entrando y saliendo de la zona que se encuentra entre espigones adyacentes. SL y SW, pequeños barcos de quilla, entran comprometidos en una de esas zonas, ciñendo amurados a estribor. En ausencia de SW, SL viraría por avante en el punto en el que, ciñendo amurado a babor, libraría justo el final del espigón más lejano.</p> |



Question 1

If SL were to hail for room to tack at position 2, would SW be required to respond as required by rule 20.2(c)?

Answer 1

Pregunta 1

Si SL tuviera que pedir espacio para virar por adelante en la posición 2, ¿está obligado SW a responder según lo estipulado en la regla 20.2(c)?

Respuesta 1

| | |
|--|--|
| <p>Yes. SW is required to respond by rules 20.2(b) and 20.2(c), even if at position 2 SL was not yet in danger of running aground and her hail would therefore break rule 20.1(a). To avoid breaking rule 20.1(a), SL must not hail before the time when she needs to begin the process described in rule 20 to avoid the obstruction safely.</p> | <p>Sí. SW está obligado a responder por las reglas 20.2 (b) y 20.2 (c), incluso si en la posición 2 SL aún no estaba en peligro de encallar y por lo tanto su voz infringiría la regla 20.1(a). Para evitar infringir la regla 20.1(a), SL no debe dar la voz antes del momento en que necesite comenzar el proceso descrito en la regla 20 para evitar el obstáculo con seguridad.</p> |
| <p>Additional Facts for Question 2</p> <p>SL does not hail for room to tack. However, SW tacks between positions 2 and 3 at a point where, after she completes her tack, her close-hauled course passes just to leeward of the end of the farther breakwater. Seeing SW begin to tack, SL immediately begins to tack as well.</p> | <p>Hechos Adicionales para la Pregunta 2</p> <p>SL no da una voz pidiendo espacio para virar por avante. Sin embargo, SW vira por avante entre las posiciones 2 y 3 en un punto donde, después de completar su virada por avante, su rumbo de ceñida pasa justo a sotavento del final del espigón más lejano. Al ver que SW comienza a virar por avante, SL comienza inmediatamente a virar por avante.</p> |
| <p>Question 2</p> <p>After position 3, is PL (formerly SW), required to give PW (formerly SL) room between her and the breakwater?</p> | <p>Pregunta 2</p> <p>Después de la posición 3, ¿está PL (anteriormente SW) obligado a dar espacio a PW (anteriormente SL) entre él y el espigón?</p> |
| <p>Answer 2</p> <p>Yes. When SW tacks, SL is able to tack without breaking a rule. When SW turns past head to wind, the overlap between her and SL ceases to exist, because they are then on opposite tacks and sailing at less than 90 degrees to the true wind (see the definition Clear Astern and Clear Ahead; Overlap). A new overlap begins when SL passes head to wind, at which time the boats are once again on the same tack. After the new overlap begins PL, by bearing off, can easily give PW room between her and the breakwater. Therefore, rule 19.2(b) applies and, provided that PL and PW remain overlapped, it requires PL to give PW that room.</p> | <p>Respuesta 2</p> <p>Sí. Cuando SW vira por avante, SL puede virar sin infringir regla alguna. Cuando SW pasa más allá de proa al viento, el compromiso entre él y SL deja de existir porque se encuentran en bordadas opuestas y navegan a menos de 90 grados con respecto al viento verdadero (véase la definición “Libre a Popa y Libre a Popa; Compromiso”). Cuando SL pasa más allá de proa al viento comienza un nuevo compromiso, momento en el que los barcos vuelven a estar en la misma bordada. Después de que comienza el nuevo compromiso PL, arribando, puede dar fácilmente espacio a PW entre él y el espigón. Por lo tanto, se aplica la regla 19.2(b) que, siempre que PL y PW permanezcan comprometidos, exige que PL otorgue a PW ese espacio.</p> |
| <p>GBR 1975/8</p> | <p>GBR 1975/8</p> |

